

SUOR ANGELICA

SOEUR ANGELIQUE

Puccini
Livret de Giuseppe Adami

*L'azione si svolge in un monastero sul finire
del 1600.*

*L'action se passe dans un monastère, vers la fin
de 1600.*

(AVE MARIA)

(AVE MARIA)

LA SORELLA ZELATRICE (*alle due converse*)

Sorelle in umiltà
mancaste alla quindèna.
ed anche Suor Angelica,
che però fece contrizione piena.
Invece voi, sorelle,
peccaste in distrazione
e avete perso un giorno di quindèna!

LA ZÉLATRICE (*aux converses qui sont déjà là*)

Repentez-vous, mes Soeurs,
D'avoir manqué l'office.
et même Soeur Angelica!
Elle, au moins, en a fait pleine contrition.
Péché d'étourderie
Et de distraction!
Et vous avez perdu un jour d'office!

LE CONVERSE

M'accuso della colpa
e invoco una gran pena,
e più grave sarà,
più grazie vi dirò,
sorella in umiltà

LES CONVERSES

Je m'accuse de ma faute,
et demande une grande pénitence;
Plus lourde elle sera,
Plus je vous en remercierai
En toute humilité.

*(Restano in attesa della penitenza mentre la
zelatrice medita)*

*(Elles restent dans l'attente de la pénitence, pen-
dant que la zélatrice reste pensive)*

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE (*alle due novizie*)

Chi arriva tardi in coro
si prostri e baci terra.

LA MAITRESSE DES NOVICES (*aux Novices, comme pour expliquer*)

Qui vient en retard au chœur
doit se prosterner et baiser la terre.

LA SORELLA ZELATRICE (*alle converse*)

Farete venti volte
la preghiera mentale
per gli afflitti, gli schiavi
e per quelli che stanno
in peccato mortale.

LA ZÉLATRICE (*aux converses*)

Vingt fois, en pénitence,
Vous reciterez en pensée la prière
Pour tous les affligés, les malheureux
Et pour ceux en état
de péché mortel.

LE CONVERSE

Con gioia e con fervore!
Cristo Signore,
Sposo d'Amore,
io voglio sol piacerti,
ora e nell'ora
della mia morte. Amen.

LES CONVERSES

Avec ferveur et joie!
Seigneur Christ
Mystique époux,
je veux te plaire à toi seul
maintenant et à l'heure
de ma mort! Amen!

(Si ritirano compunte sotto gli archi di destra)

(Elles se retirent, affligées, sous les arceaux)

LA SORELLA ZELATRICE (*a Suor Lucilla*)

Suor Lucilla, il lavoro. Ritiratevi
e osservate il silenzio.

LA ZÉLATRICE (*à Soeur Lucilla*)

Au travail, Soeur Lucilla, Retirez-vous
Et gardez le silence!

*(Suor Lucilla si avvia sotto gli archi di destra,
prende la rocca che è sopra una panca e si mette a fi-
lare)*

*(Soeur Lucilla se dirige vers les arcades de droite,
prend sa quenouille qui est sur un banc et se met à
filer)*

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE (*alle novizie*)

Perché stasera in coro
ha riso e fatto ridere.

LA MAITRESSE DES NOVICES (*aux deux Novices*)

Parce que tout à l'heure, dans le chœur
Elle a ri et fait rire

LA SORELLA ZELATRICE (*a Suor Osmina*)

Voi, Suor Osmina, in chiesa
tenavate nascoste nelle maniche
due rose scarlattine.

LA ZÉLATRICE (*à Soeur Osmina*)

Vous, Soeur Osmina, à l'église
Vous cachiez dans vos manches!
Deux roses porpres

SUOR OSMINA (*indocile*)

Non è vero!

SCEUR OSMINA (*protestant*)

Ce n'est pas vrai!

LA SORELLA ZELATRICE (*severa ma senza asprezza*)

Sorella, entrate in cella
(Suor Osmina scuote la spalle)
Non tardate! La Vergine vi guarda!

LA SOEUR ZELATRICE (*sévère mais sans dureté*)

Ma soeur, regagnez votre cellule
(Soeur Osmina hausse les épaules)
Immédiatement! La Vierge vous regarde.

(Suor Osmina si avvia senza far parola. Le suore la

Soeur Osmina s'éloigne en silence, tous les regards

seguono con lo sguardo fino a che non è scomparsa nella sua cella e mormorano:
Regina Virginum, ora pro ea

LA SORELLA ZELATRICE

Ed or, sorelle in gioia,
poiché piace al Signore
e per tornare
più allegramente
a faticare
per amor Suo,
ricreatevi!

LE SUORE

Amen!

(Le figure bianche delle suore si sparpagliano per il chiostro e oltre gli archi. Suor Angelica zappetta la terra e inaffia l'erbe e i fiori)

SUOR GENOVIEFFA (gaiamente)

Oh sorelle! Sorelle!
io voglio rivelarvi
che una spera di sole
è entrata in clausura!
Guardate dove batte,
là, là fra la verzura!
Il sole è sul'acôro!
Comincian le tre sere
della fontana d'oro!

ALCUNE SUORE

È vero, fra un istante
vedrem l'acqua dorata!
E per due sere ancora!
E Maggio! E Maggio!
E il bel sorriso di Nostra Signora
che viene con quel raggio.
Regina di Clemenza, grazie!
Grazie!

UNA NOVIZIA

Maestra, vi domando
licenza di parlare.

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

Sempre per laudare
le cose sante e belle.

LA NOVIZIA

Qual grazia della Vergine
rallegra le sorelle?

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

Un segno risplendente
della bontà di Dio!
Per tre sere dell'anno solamente,
all'uscire dal coro,
Dio ci concede di vedere il sole
che batte sulla fonte e la fa d'oro.

LA NOVIZIA

E le altre sere?

LA MAESTRA DELLE NOVIZIE

o troppo tardi e il sole è tramontato.

ALCUNE SUORE (con un accento di grande malinconia)

Un altr'anno è passato!
E passato un altr'anno!
E una sorella manca!

(Le suore, assortite, sembrano rievocare l'immagine della sorella che non è più)

SUOR GENOVIEFFA (improvvisamente, con accento ingenuo e quasi lieto)

O sorella in pio lavoro,
quando il getto s'è infiorato,
quando il getto s'è indorato,
non sarebbe ben portato

la suivent sous les arceaux, jusqu'à ce qu'elle disparaisse dans sa cellule, et murmurent)
Sainte Marie, priez pour elle

(Soeur Osmina ferme brusquement la porte de sa cellule)

LA ZÉLATRICE

Et maintenant, mes soeurs, de la joie
puisque celà plait au Seigneur,
et pour revenir
plus joyeuses
au travail
pour Son amour
Amusez-vous

LES SOEURS

Amen!

(Les figures blanches des Soeurs se dispersent par le cloître et derrière les arceaux. Soeur Angelica fouille la terre et arrose les herbes et les fleurs)

SOEUR GENEVIEVE (gaiement)

Oh, mes soeurs, mes soeurs
je veux vous avertir
qu'un rayon de soleil
S'est glissé dans le cloître!
Son éclat transfigure,
Là, la sombre verdure!
Voici venir encor
Les trois soirs de la fontaine
d'or commencent

LES SOEURS

C'est vrai, l'eau paraît
Un instant toute dorée!
Et pour deux soirs encore!
C'est le printemps!
C'est le beau sourire de la Sainte Vierge
qui arrive avec ce rayon!
O Reine de Clémence, merci!
Merci!

UNE NOVICE

Madame, je sollicite
l'autorisation de parler

LA MAITRESSE DES NOVICES

Seulement pour louer
les choses saintes et belles

UNE NOVICE

Quel bienfait de la Madone
Réjouit mes compagnes?

LA MAITRESSE DES NOVICES

Un signe rayonnant
De bonté céleste!
Pendant trois soirs seulement, chaque année,
A la sortie de l'église,
on voit un rayon du soleil
frapper la fontaine et la dorer.

LA NOVICE

Les autres soirs?

Ou osort trop tôt, le globe est haut encore,
Ou bien trop tard et c'est l'heure où se couche.

DES SOEURS (avec une grande mélancolie)

Une année s'est écoulée!
une autre année a passé
Et une soeur n'est plus là

(Un silence douloureux règne dans le cloître; les Soeurs, absorbées dans une attitude de prière muette, semblent évoquer l'image de la Soeur qui n'est plus)

SOEUR GENEVIEVE (avec accent ingénu et comme joyeux)

Chères Soeurs, je vous en prie,
Quand la source s'irradie
Et soudain vous semble d'or,
N'est-ce pas faire ouvre pie

un secchiello d'acqua d'oro
sulla tomba a Bianca Rosa?

LE SUORE

Si, la suora che riposa
lo desidera di certo!

SUOR ANGELICA

I desideri sono i fior dei vivi,
non fioriscon nel regno delle morte,
perché la Madre Vergine soccorre,
e in Sua benignità
liberamente al desiar precorre;
prima che un desiderio sia fiorito
la Madre delle Madri l'ha esaudito.
O sorella, la morte è vita bella!

LA SORELLA ZELATRICE

Noi non possiamo
nemmen da vive avere desideri.

SUOR GENOVIEFFA

Se son leggeri e candidi, perché?
Voi non avete un desiderio?

LA SORELLA ZELATRICE

Io no!

UN'ALTRA

Ed io nemmeno!

UN'ALTRA

Io no!

UNA NOVIZIA

Io no!

SUOR GENOVIEFFA

Io si,
Io confesso:
(Volge lo sguardo in alto)
Soave Signor mio,
tu sai che prima d'ora
nel mondo ero pastora ...
Da cinqu'anni non vedo un agnellino;
Signore, ti rinresco
se dico che desidero
vederne uno piccino,
poterlo carezzare,
toccargli il muso fresco
e sentirlo belare?
Se è colpa, t'offerisco
il Miserere mei.
Perdonami, Signore,
Tu che sei l'Agnus Dei.

SUOR DOLCINA *(grassottella e rubiconda)*

Ho un desiderio anch'io!

LE SUORE

Sorella, h sappiamo
i vostri desideri
Qualche boccone buono!
Della frutta gustosa!
La gola è colpa grave!
(alle novizie)
E golosa! E golosa!

(Suor Dolcina resta mortificata e interdotta)

SUOR GENOVIEFFA *(a Suor Angelica che sta annaffiando i fiori)*

Suor Angelica, e voi
avete desideri?

SUOR ANGELICA *(volgendosi verso le suore)*

Io? No, sorella mia.

(Si volge ancora ai fiori)

LE SUORE *(facendo gruppo dalla parte opposta a Suor Angelica. A bassa voce)*
Che Gesù la perdoni,

Qu'arroser d'une eau bénie
Le tombeau de Bianca Rosa?

LES SOEURS

Oui, la Soeur défunte
En avait désir sans doute!

SOEUR ANGELICA

Les désirs sont les fleurs de la vie!
elles ne fleurissent plus au royaume des morts.
C'est que la Vierge, notre Sainte Mère,
En sa toute bonté,
Connait nos vœux secrets et les exauce;
Avant qu'aucun désir se manifeste,
la Mère des mères l'a exaucé.
mes Soeurs, la belle vie, c'est la mort

LA ZÉLATRICE

Nous ne pouvons pas
avoir de désirs même en vie

SOEUR GENEVIEVE

S'ils sont modestes et candides, pourquoi pas?
Vous ne désirez rien, vous?

LA ZELATRICE

Moi, non!

UNE SOEUR

Ni moi, non plus!

UNE AUTRE

Ni moi!

UNE NOVICE

Ni moi!

SOEUR GENEVIEVE

Moi oui,,
je l'avoue:
(Levant son regard vers le ciel)
Mon doux Seigneur
Tu sais que dans mes premières
années j'ai été bergère
Depuis cinq ans je n'ai pas vu un petit agneau
Seigneur, te déplairais-je
si je te disais que je désire
voir un petit agneau,
pouvoir le caresser,
toucher son blanc museau,
Et l'entendre qui bêle?
Si j'ai tort, je t'offre
Le Miserere mei,
Pardonne-moi, Seigneur
N'es-tu pas l'Agneau de Dieu?

SOEUR DOLCINA *(grassouillette et rubiconde)*

Moi aussi, j'ai un désir....

LES SOEURS

On connaît, ma Soeur,
vos désirs!
Quelques bons morceaux
des fruits goûteux!
La gourmandise est un péché capital!
(Aux Novices)
La gourmande! La gourmande!

(Soeur Dolcina reste mortifiée et interdite)

SOEUR GENEVIEVE *(qui s'est approchée, avec quelques Soeurs, de Soeur Angelica)*

Soeur Angelica, et vous?
Quel désir est le vôtre?

SOEUR ANGELICA *(se tournant vers le groupe)*

Moi? Aucun, ma soeur

(Elle se tourne à nouveau vers les fleurs)

LES SOEURS *(formant un groupe à l'écart, à l'opposé d'Angelica et murmurent)*
Que Jésus lui pardonne!

ha detto una bugia!
Ha detto una bugia!

UN NOVIZIA (*avvicinandosi, curiosa*)
Perché?

ALCUNE SUORE (*piano*)
Noi lo sappiamo,
ha un grande desiderio!
Vorrebbe aver notizie
della famiglia sua!
Sono più di sett'anni,
da quando è in monasterio,
non ha avuto più nuove!
E sembra rassegnata.
ma é tanto tormentata!
Nel mondo era ricchissima.
lo disse la Badessa.
Era nobile!
Nobile? Principessa!
La vollero far monaca
sembra ... per punizione!
Perché?
Perché?
Chi sa!
Mah!?
Mah!?

LA SORELLA INFERMIERA (*Accorre affannata*)
Suor Angelica, sentite!

SUOR ANGELICA
O sorella infermiera,
che cosa accadde, dite!

LA SORELLA INFERMIERA
Suora Chiara, là nell'orto,
aspettava la spalliera
delle rose; all'improvviso
tante vespe sono uscite,
l'han pinzata qui nel viso!
Ora è in cella e si lamenta.
Ah! calmatele, sorella,
il dolor che la tormenta!

ALCUNE SUORE
Poveretta! Poveretta!

SUOR ANGELICA
Aspettate, ho un'erba e un fiore!

(*Corre cercando fra i fiori e l'erbe*)

LA SORELLA INFERMIERA
Suor Angelica ha sempre una ricetta
buona, fatta coi fiori,
sa trovar sempre un'erba benedetta
per calmare i dolori!

SUOR ANGELICA (*alla Suora infermiera porgendole
alcune erbe*)
Ecco, questa é calenzòla:
col laticcio che ne cola
le bagnate l'enfiagione;
e con questa, una pozione.
Dite a sorella Chiara
che sarà molto amara
ma che la farà bene.
E le direte ancora
che punture di vespe
sono piccole pene;
e che non si lamenti,
ché a lamentarsi crescono i tormenti.

LA SORELLA INFERMIERA
Le saprò riferire.
Grazie, sorella, grazie.

SUOR ANGELICA
Sono qui per servire.

(*Dal fondo a sinistra entrano due Suore cercatrici
conducendo un ciuchino carico di roba*)

Elle ne dit pas vrai!
Elle ne dit pas vrai!

UNE NOVICE (*s'avançant, curieuse*)
Pourquoi?

DES SOEURS (*doucement*)
Nous le savons,
Elle a un grand désir:
Avoir quelque nouvelle
De ses parents au loin!
Depuis sept années,
Depuis qu'elle est au mmanostère
elle n'a pas eu de nouvelles
Elle paraît tranquille,
mais elle est si inquiète!
Elle était très riche dans le monde,
C'est Madame l'Abbesse qui l'a dit.
Elle était noble!
Noble? Et même Princesse!
On lui fit prendre le voile ...
Par châtement il semblerait?
Pourquoi?
Pourquoi?
Qui sait?
Chut!
Chut!

LA SOEUR INFIRMIÈRE (*accourant en hâte*)
Soeur Angelica, écoutez!

SOEUR ANGELICA
Qu'est-il donc arrivé,
Soeur infirmière?

LA SOEUR INFIRMIÈRE
Soeur Claire, dans le jardin,
Donnait ses soins à nos espaliers
De roses, lorsque soudains
un essaim de guêpes est sorti
et l'a piquée en plein visage!
Elle est dans sa cellule et se plaint;
Ah! Calmez, ma soeur
la douleur qui la tourmente

LES SOEURS
Oh! la pauvre! La pauvrette!

SOEUR ANGELICA
Attendez, je connais une herbe et une fleur!

(*Elle court chercher dans les fleurs et les herbes*)

LA SOEUR INFIRMIÈRE
Soeur Angelica connaît toujours, une bonne
recette, faites de fleurs
Elle sait toujours trouver une herbe bénie
Qui calme les douleurs!

SOEUR ANGELICA (*à la Soeur Infirmière. Lui donnant une
autre herbe*)
Voici! De l'euphorbe;
Du suc que sa tige donne
Vous allez baigner l'enflure;
et celle-là pour une potion ...
Et prévenez Soeur Claire,
que c'est très amère,
Mais cela lui fera du bien!
Et dites-lui surtout
Que morsures de guêpes
Sont légères blessures!
Donc, pas de plainte vaine!
car les plaintes augmentent les douleurs.

LA SOEUR INFIRMIÈRE
Je vais le lui dire!
Merci, ma soeur, merci!!

SOEUR ANGELICA
Je suis ici pour servir

(*Du fond à gauche, entrent deux Sceurs Quêteuses,
conduisant un petit âne chargé de provisions*)

LE CERCATRICI
Laudata Maria.

TUTTE
E sempre sia!

LE CERCATRICI
Buona cerca stasera,
sorella dispensiera!

(Le Suore si fanno intorno al ciuchino; le cercatrici scaricano e consegnano le limosine alla Sorella dispensiera)

UNA CERCATRICE
Un otre d'olio.

SUOR DOLCINA
Uh! buono!

L'ALTRA CERCATRICE
Nocciòle, sei collane.

UNA CERCATRICE
Un panierin di noci.

SUOR DOLCINA
Buone con sale e pane!

LA SORELLA ZELATRICE (*riprendendola*)
Sorella!

UNA CERCATRICE
Qui farina,
e qui una caciottella
che suda ancora latte,
buona come una pasta.
e un sacchetto di lenti,
dell'uova, burro e basta.

ALCUNE SUORE
Buona cerca stasera,
sorella dispensiera!

(Una cercatrice porta via il ciuchino)

L'ALTRA CERCATRICE (*a Suor Dolcina*)
Per voi, sorella ghiotta.

SUOR DOLCINA (*felice*)
Un tralcetto di ribes!
(vedendo che le altre si scandalizzano)
Degnatene, sorelle!

ALCUNE SUORE
Grazie! Grazie!

UNA SUORA (*scherzosamente*)
Uh! Se ne prendo un chicco la martorio!

SUOR DOLCINA
No, no, prendete!

ALCUNE SUORE
Grazie!

(Formano un gruppetto a destra e beccano il ribes, fra risatine discrete)

LA CERCATRICE
Chi è venuto stasera in parlatorio?

ALCUNE SUORP
Nessuno.
Nessuno.
Perché?

LA CERCATRICE
Fuor del portone c'è
fermata una ricca berlina.

DEUX SOEURS QUÊTEUSES
Louanges à Marie!

TOUTES
Ainsi soit-il!

DEUX SOEURS QUÊTEUSES
Bonne récolte, ce soir
soeur economie!

(Les Soeurs entourent le petit âne, pendant que les Soeurs Quêteuses déchargent les aumônes qu'elles remettent à la Soeur Economie)

PREMIÈRE SOEUR QUÊTEUSES
Une outre d'huile!

SOEUR DOLCINA
Oh! bien!

SECONDE SOEUR QUÊTEUSE
Des figues, des amandes!

PREMIÈRE SOEUR QUÊTEUSE
Un panier de noix fraîches.

SOEUR DOLCINA
C'est bon avec du sel et du pain!

LA SOEUR ZÉLATRICE (*la reprenant*)
Ma soeur!

PREMIÈRE SOEUR QUÊTEUSE
Ici de la farine,
et là un fromage,
qui transpire encore le lait
bon comme une crème!
Puis un sac de lentilles,
Des œufs, du beurre et c'est tout!

LE CHOEUR DES SOEURS
Bonne récolte, ce soir
soeur intendante!

(Elle lui offre des grappes de groseilles. La seconde Quêteuse emmène le petit âne)

SECONDE SOEUR QUÊTEUSE (*à Soeur Dolcina*)
Pour vous, soeur gourmande.

SOEUR DOLCINA (*heureuse*)
Un bouquet de groseilles!
(Voyant les autres s'indigner)
Prenez-en, mes Soeurs,

DES SOEURS
Merci! Merci!

UNE SOEUR (*gaiement*)
Oh! rien qu'un grain, pour faire ... Pénitence!

SCEUR DOLCINA
Non, prenez!

DES SOEURS
Merci!

(Elles forment un petit groupe à droite et becquêtent les groseilles avec de petits rires discrets)

PREMIÈRE SOEUR QUÊTEUSE
Qui est venu au parloir tout à l'heure?

DES SOEURS
Personne!
Personne!
Pourquoi?

PREMIÈRE SOEUR QUÊTEUSE
Il y avait devant le portail
Une riche berline fermée.

SUOR ANGELICA (*volgendosi, come assalita da una improvvisa inquietudine*)
Come, sorella? Come avete detto?
Una berlina è fuori?
Ricca? Ricca? Ricca?

LA CERCATRICE

Da gran signori.
Ceno aspetta qualcuno
che é entrato nel convento
e forse frâ un momento
suonerà la campana a parlatorio.

SUOR ANGELICA (*con ansia crescente*)

Ah! ditemi, sorella
com'era la berlina?
Non aveva uno stemma?
Uno stemma d'avorio?
E dentro tappezzata
d'una seta turchina
ricamata in argento?

LA CERCATRICE (*interdetta*)

Io non lo so, sorella;
ho veduto soltanto
una berlina ... bella!

LE SUORE (*osservando Suor Angelica*)

E diventata bianca.
Ora é tutta vermiglia!
Poverina!
E commossa!
Spera che sien persone di famiglia!
(*Una campanella rintocca; le suore accorrono da ogni parte*)
Vien gente in parlatorio!
Una visita viene!
Per chi?
Per chi sarà?
Fosse per me!
Per me!
Fosse mia madre
che ci porta le tortorine bianche!
Fosse la mia cugina di campagna
che porta il seme di lavanda buono!

(*Suor Genovieffa si avvicina alle compagne e quasi interrompe queste esclamazioni indicando con un gesto pietoso Suor Angelica*)

SUOR ANGELICA (*volgendo gli occhi al cielo, mormora*)

O Madre eletta,
leggimi nel cuore,
volgi per me
un sorriso al Salvatore.

(*Il gruppo delle suore si avvicina in silenzio a Suor Angelica. Suor Genovieffa esce dal gruppo e con grande dolcezza*)

SUOR GENOVIEFFA (*a Suor Angelica*)

O sorella in amore,
noi preghiamo la Stella delle Stelle
che la visita, adesso, sia per voi.

SUOR ANGELICA (*commossa*)

Buona sorella, grazie!

(*Da sinistra entra la Badessa per chiamare la suora che dovrà andare al parlatorio. Suor Angelica ha sempre gli occhi volti al cielo, immobile come se tutta la sua vita fosse sospesa*)

LA BADESSA (*chiamando*)

Suor Angelica!

(*Fa cenno che le suore si ritirino*)

LE SUORE (*come respirando, finalmente*)

Ah!

SOEUR ANGELICA (*se retournant vers la Soeur Quêteuse comme prise d'une soudaine inquiétude*)

Quoi, ma soeur? Vous avez ditdit:
une berline à la porte?
Riche? Riche? Riche?

PREMIÈRE SOEUR QUÊTEUSE

De grands seigneurs!
Elle semblait attendre quelqu'un
qui était entré dans le couvent
et assurément dans un moment
la cloche du parloir va sonner

SOEUR ANGELICA (*avec une anxiété croissante*)

Ah! dites-moi, ma Sœur,
Comment était cette berline?
Elle avait des armoiries?
Un écu d'ivoire?
Et garnie au dedans
D'une soie d'azur rixhement brodée
Avec des fils d'argent?

PREMIÈRE SOEUR QUÊTEUSE (*interdite*)

Je ne sais pas, ma soeur
Je n'ai vu seulement
Qu'une berline....une belle

LES SOEURS (*observant curieusement Soeur Angelica*)

Elle était toute pâle ...
Maintenant elle est toute rouge!
Pauvre fille!
Elle est émue!
Elle espérait quelqu'un de sa famille!
(*Une petit cloche de bronze tinte; les Soeurs accourent de tous les côtés*)
Quelqu'un est au parloir!
C'est bien une visite!
Pour qui?
Pour qui?
Peut-être pour moi?
Pour moi?
Peut-être ma mère
Qui m'apporte des tourterelles blanches?
Peut-être ma cousine de la campagne
Qui m'apporte des graines de donne lavande?

(*Soeur Geneviève s'approche des compagnes et, interrompant ces exclamations, elle indique avec un geste pieux Soeur Angelica*)

SOEUR ANGELICA (*avec ferveur à part, levant les yeux vers le ciel, murmurant*)

O Mère aimée
lisez dans mon coeur
adressez au Sauveur
un sourire en ma faveur!

(*Le groupe des Soeurs s'approche en silence de Soeur Angelica; Soeur Geneviève sort du groupe, et avec une grande douceur*)

SOEUR GENEVIEVE (*à Soeur Angelica*)

O Soeur bien-aimée
nous prions l'Etoile des étoiles
pour que cette visite soit pour vous

SOEUR ANGELICA (*émue*)

Ma bonne soeur, merci!

(*L'Abbesse entre de gauche pour appeler la Soeur qui devra aller au parloir. Suor Angelica, les yeux toujours au ciel, immobile comme si toute sa vie était suspendue*)

L'ABBESSE (*appelant*)

Soeur Angelica!

(*Elle fait signe aux soeurs de se retirer*)

LES SOEURS (*comme soupirant, pour finir*)

Ah!

- Suor Angelica -

(Il getto della fonte si è indorato, le suore riempiono unsecchiello d'acqua, si avviano verso il cimitero e scompaiono)

SUOR ANGELICA

Madre, Madre, parlate!
chi è, Madre ... chi è?
Son sett'anni che aspetto!
Son sett'anni che aspetto una parola ...
una nuova, uno scritto
Tutto ho offerto alla Vergine
in piena espiazione.

LA BADESSA

Offritele anche l'ansia
che adesso vi scompone!

(Suor Angelica, affranta, si curva lentamente in ginocchio e si raccoglie)

VOCI DELLE SUORE (arrivano dal cimitero)

Requiem aeternam
dona ei, Domine,
et lux perpetua
luceat ei.
Requiescat in pace. Amen.

SUOR ANGELICA *(alzando gli occhi)*
Madre, sono serena e sottomessa.

LA BADESSA

E venuta a trovarvi
vostra zia Principessa.

SUOR ANGELICA

Ah!

LA BADESSA

In parlatorio
si dica quanto
vuole ubbidienza,
necessità.
Ogni parola e udità
dalla Vergine Pia.

SUOR ANGELICA

La Vergine m'ascolti e così sia.

(La Badessa si avvia e scompare a sinistra. Suor Angelica si avvia verso gli archi del parlatorio. Guarda ansiosamente verso la porticina. Si ode un rumore di chiavi. La porta viene aperta in dentro dalla Suora clavaria che rimarrà a fianco della porta aperta, nella penombra della stanza. Quindi si vedrà la Badessa che si sofferma davanti alla Suora clavaria. Le due Suore fanno ala fra le due figure bianche, che si curvano lievemente in atto di ossequio, passa una figura nera, severamente composta in un naturale atteggiamento di grande dignità aristocratica: la zia Principessa. Entra. Cammina lentamente appoggiandosi ad un bastoncino di ebano. Si sofferma: getta per un attimo lo sguardo sulla nipote, freddamente e senza tradire nessuna emozione; Suor Angelica invece alla vista della zia è presa da grande commozione, ma si frena perché le figure della clavaria e della Badessa si profilano ancora nell'ombra. La porticina si richiude. Suor Angelica, commossa, quasi vacillante va incontro alla zia, ma la vecchia protende la sinistra come per consentire soltanto all'atto sottomesso del baciamento. Suor Angelica prende la mano che le viene tesa, la porta alle labbra e, mentre la zia siede, ella cade in ginocchio, senza poter parlare. La vecchia invece ostentatamente guarda avanti a sé)

LA ZIA PRINCIPESSA

Il Principe Gualtiero vostro padre,
la Principessa Clara vostra madre,
quando venti anni or sono
vennero a morte ...

(La vecchia si interrompe per farsi il segno della croce)
mi affidarono i figli

(elles s'aperçoivent que la fontaine s'est faite d'or, ellesprennent un petit seau d'eau, se dirigent vers le cimetière et disparaissent)

SOEUR ANGELICA

Mère, qui est-ce? Parlez!
Parlez! Dites, ma mère?
Voilà sept ans que j'attends
Sept ans que j'attends une parole,
une visite, une lettre!
J'ai tout offert à la Vierge
en expiation plenièrè

L'ABBESSE

Offres-lui aussi l'anxiété
qui vous perturbe en ce moment

(Soeur Angelica, accablée, se courbe lentement à genoux et se recueille)

LES SOEURS (au dehors, dans le cimetière)

Requiem, seternam
Dona ei, Domine,
Et lux perpetua
Luceat ei.
Requiescat in pace. Amen!

SOEUR ANGELICA *(levant les yeux)*
Mère, je suis plus calme et résignée.

L'ABBESSE

Votre tante est venue,
Notre auguste Princesse.

SOEUR ANGELICA

Ah!

L'ABBESSE

Au parloir
on dit ce qu'exigent
l'obéissance
et la nécessité.
Toutes les paroles
sont entendues par la Sainte Vierge

SOEUR ANGELICA

Que la Vierge donc m'assiste! Ainsi soit-il!

(L'Abbesse se dirige vers la petite porte du parloir. Soeur Angelica se relève et va vers les arceaux du parloir. Elle regarde avec anxiété vers la petite porte. On entend un bruit de clés. La petite porte s'ouvre pour le passage de la Soeur Tourière qui s'arrête d'un côté de la porte ouverte. L'Abbesse se tient en face de la Saur Tourière. Les deux Soeurs font ailes, et entre les deux figures blanches qui s'inclinent légèrement en acte de respect, passe une figure noire, sévèrement composée dans une attitude naturelle de grande dignité aristocratique. Elle entre, marche lentement en s'appuyant sur une canne d'ébène. Elle s'arrête, jette un instant un regard sur sa nièce, froidement et sans trahir aucune émotion. Soeur Angelica, à la vue de sa tante, est prise d'une grande émotion, mais elle se contient, parce qu'elle voit encore dans l'ombre l'Abbesse et la Soeur Tourière. La porte se referme sur les deux Soeurs. Soeur Angelica, émue, comme vacillant va vers sa tante. Mais la vieille dame tend la main gauche, comme pour accepter seulement l'acte de soumission du baisemain. Soeur Angelica prend la main qui lui est tendue, la porte à ses lèvres et tandis que sa tante s'assied, elle tombe à genoux. Soeur Angelica ne quitte plus du regard le visage de sa tante, un regard de douloureuse supplication. La vieille, au contraire, regarde, avec ostentation, devant elle)

LA PRINCESSE

Le Prince Gualtiero, votre père,
Et la princesse Clara, votre mère,
Sont morts il y a
maintenant vingt ans....

(Elle s'interrompt pour faire le signe de la croix)

Ils m'avaient confié leurs enfants

e tutto il patrimonio di famiglia
Io dovevo dividerlo
quando ciò ritenessi conveniente,
e con giustizia piena.
E quanto ho fatto. Ecco la pergamena.
Voi potete ossevarla, discuterla, firmarla.

SUOR ANGELICA (*umile*)

Dopo sett'anni ... son davanti a voi ...
Ispiratevi a questo luogo santo ...
E luogo di clemenza ...
E luogo di pietà ...

LA ZIA PRINCIPESSA (*come una condanna*)

Di penitenza.
Io debbo rivelarvi la ragione
perché addivenni a questa divisione:
Vostra sorella
Anna Viola
anderà sposa

SUOR ANGELICA

Sposa?!
Sposa la piccola
Anna Viola?
la sorellina.
la piccina?
(*Si interrompe; pensa un attimo*)

Ah! ... Son sett'anni!
Son passati sett'anni!
O sorellina bionda che vai sposa.
o sorellina mia, tu sia felice!
E chi la ingemma?

LA ZIA PRINCIPESSA

Chi per amore condonò la colpa
di cui macchiaste il nostro bianco stemma.

SUOR ANGELICA

Sorella di mia madre,
voi siete inesorabile!

LA ZIA PRINCIPESSA

Che dite? E che pensate?
Implacata son io? Inesorabile?
Vostra madre invocate
quasi contro di me?
Di frequente, la sera.
là, nel nostro oratorio,
io mi raccolgo ...
Nel silenzio di quei raccoglimenti,
il mio spirito par che s'allontani
e s'incontri con quel di vostra madre
in colloqui eterei, arcani!
Come è penoso
udire i morti dolorare e piangere!
Quando l'estasi mistica scompare
per voi serbata ho una parola sola:
espiare! Espiare!
Offrite la alla Vergine
la mia giustizia!

SUOR ANGELICA

Tutto ho offerto alla Vergine ... sì ... tutto!
Ma v'è un'offerta che non posso fare!
Alla Madre soave delle Madri
non posso offrire di scordar ... mio figlio,
mio figlio! Il figlio mio!
La creatura che mi fu strappata,
che ho veduto e baciato una sol volta!
Creatura mia! Creatura mia lontana!
È questa la parola
che imploro da sett'anni!
Parlatemi di lui!
Com'è, com'è mio figlio?
Com'è dolce il suo volto?
Come sono i suoi occhi?
Parlatemi di lui,
di mio figlio ... mio figlio!

(*Un silenzio: la vecchia tace, guardando la madre in angoscia*)

SUOR ANGELICA

Et le patrimoine de famille.
J'ai dû le partager
sans déloyaux avantages,
et en toute justice.
J'ai fait ma tâche; voici les parchemins.
Vous pouvez contredire, discuter, approuver.

SOEUR ANGELICA (*humblement*)

Après sept ans... je suis devant vous...
Que ce saint lieu, madame, vous inspire!
C'est un lieu de clémence,
un lieu de piété!

LA PRINCESSE (*avec un ton de condamnation*)

De pénitence!
Je vois vous révéler la raison
pour laquelle j'en suis arrivée à ce partage
Votre soeur
Anna Viola,
va se marier

SOEUR ANGELICA

Mariée?
La petite Anna Viola
mariée?
Ma soeur cadette,
la petite
(*elle s'interrompt, réfléchit un instant*)

Ah!...voilà sept ans!
Sept ans sont passés
Ma petite soeur blondinette qui se marie!
O ma petite soeur, sois heureuse
Et qui l'épouse?

LA PRINCESSE

Un homme qui par amour a fait un trait sur la faute
par laquelle nos armoiries sans tâches ont été salies

SOEUR ANGELICA

Ah! la soeur de ma mère,
vous êtes inexorable!

LA PRINCESSE

Qu'entends je? Et quelle audace!
Moi, impacable? Inexorable?
Invoquer votre mère,
La dresser contre moi?
Que de fois, quand le soir
obscurcit notre oratoire,
Je m'y retire ...
Dans le silence des prières
Mon esprit semble se détacher de moi
et se rencontre avec celui de votre mère
dans des discussions éthérées, mystérieuses
C'est un martyre,
De voir les morts s'affliger et pleurer!
Quand l'extase mystique apparaît
je n'ai qu'une seule parole pour vous:
Pénitence! Pénitence!
A la Madone offrez
Mon acte de justice!

SOEUR ANGELICA

J'offris tout à la Vierge, oui, tout! tout!
Sauf une offrande au-dessus de mes forces:
Elle est mère bénie entre les mères,
je ne puis lui offrir d'oublier ... mon enfant?
Mon fils! Mon fils
La créature que la haine m'a ravie!
Je l'ai vu et embrassé qu'une seule fois
Ma créature, ma créature lointaine
Ce sont les mots
que j'attends depuis sept ans
Oh! Parlez-moi de lui!
Comment, comment est mon fils!
Quelle est la douceur de son visage?
Comment sont ses yeux
Parlez-moi de lui!
De mon fils! De mon fils

(*Un silence: la Princesse se tait en regardant la mère dans l'angoisse*)

SOEUR ANGELICA (*avec une angoisse tragique*)

- Suor Angelica -

Perché, tacete?
Perché, tacete?
Un altro istante di questo silenzio
e vi dannate per l'eternità!
La Vergine vi ascolta e Lei vi giudica!

LA ZIA PRINCIPESSA

Or son due anni
venne'eolpito
da fiero morbo ...
Tutto fu fatto per salvarlo.

SUOR ANGELICA

E morto?
(La zia curva il capo e tace)
Ah!

(Suor Angelica, con un grido, cade di schianto in terra, in avanti, col volto sulle mani. La zia si alza come per soccorrerla credendola svenuta; ma, al singhiozzare di Suor Angelica, frena il suo movimento di pietà; in piedi si volge verso un'immagine sacra che è al muro, alla sua destra, e con le due mani appoggiate al bastoncino di ebano, con la testa curva, in silenzio, prega. Il piano di Suor Angelica continua soffocato e straziante. Nel parlatorio è già la semioscurità della sera. Si ode la porta aprirsi. Suor Angelica si solleva restando sempre in ginocchio e col volto coperto. Entra la Suora clavaria con una lucernina accesa che pone sul tavolo. La zia Principessa parla alla Suora. La Suora esce e ritorna con la Badessa recando in mano una tavoletta, un calamaio e una penna. Suor Angelica ode entrare le due Suore, si volge, vede, comprende; in silenzio si trascina verso il tavolo e con mano tremante firma la pergamena. Quindi si allontana di nuovo e si ricopre il volto con le mani. Le due Suore escono. La zia Principessa prende la pergamena, fa per andare verso la nipote, ma al suo avvicinarsi Suor Angelica fa un leggero movimento con tutta la persona come per ritarsi. Allora la zia procede verso la porta, batte col bastoncino: la clavaria apre, prende il lume, va avanti. La zia Principessa la segue. Di sulla soglia volgono sguardo alla nipote. Esce. Scompare. La porta si richiude. La sera è calata; nel cimitero le Suore vanno accendendo i lumini sulle tombe)

SUOR ANGELICA (rimasta sola)

Senza mamma,
o bimbo, tu sei morto!
Le tue labbra.
senza i baci miei,
scoloriron
fredde, fredde!
E chiudesti,
bimbo, gli occhi belli!
Non potendo
carezzarmi,
le manine
componesti in croce!
E tu sei morto
senza sapere
quanto t'amava
questa tua mamma!
Ora che sei un angelo del cielo,
ora tu puoi vederla la tua mamma!
tu puoi scendere giù pel firmamento
ed aleggiare intorno a me ... ti sento ...
Sei qui ... sei qui ... mi baci ... m'accarezzi.
ah! dimmi quando anch'io potrò vederti?
quando potrò baciarti!
Oh! dolce fine di ogni mio dolore!
Quando in cielo con te potrò salire?
Quando potrò morire?
Dillo alla mamma, creatura bella,
con un leggero scintillar di stella ...
parlami, amore, amore!

(I lumi del cimitero sono tutti accesi: il chiostro è ormai quasi oscuro. Le Suore escono dal cimitero e si avviano verso Suor Angelica che è come in estasi. Il gruppo delle Suore si avvicina in silenzio. Nella semioscurità sembra che le figure bianche, camminando, non tocchino terra)

Pourquoi vous taire?
Pourquoi?
Ou ce silence, dont l'horreur me glace,
Damen votre âme pour l'éternité!
La Vierge nous écoute, m'entend et jugera!

LA PRINCESSE

Voilà deux ans,
d'un mal redoutable
Il fut victime,
Pour son salut tout fut tenté.

SOEUR ANGELICA

Il est mort?
(La tante baisse la tête et se tait)
Ah!

(Soeur Angelica avec un cri, tombe d'un coup à terre. La tante se lève pour la secourir, la croyant évanouie; mis aux sanglots de Sœur Angelica elle refrène son mouvement de pitié; debout, elle se tourne vers une image sacrée qui est au mur, et en silence, elle prie. Dans le parloir c'est déjà la demi-obscurité du soir. On entend s'ouvrir la porte. Sœur Angelica se soulève un peu, restant toujours à genoux et se cachant le visage. Entre la Sœur Tourière, avec une petite lampe à huile qu'elle pose sur la table. La Princesse se retourne et parle à voix basse à la Soeur Tourière. La Sœur sort et revient avec l'Abbesse, apportant une petite table avec une plume et un encrier. Sœur Angelica entend entrer les deux Soeurs, se retourne, comprend, et d'une main tremblante, signe le parchemin. Puis elle se retire de nouveau, toujours agenouillée. Les deux Sœurs sortent. La Princesse prend le parchemin et s'approche de Sœur Angelica, mais celle-ci fait un léger mouvement de tout son corps, comme pour se reculer. Alors la tante va vers la porte et frappe de sa canne. La Sœur Tourière ouvre, entre, prend la lumière et va devant. La Princesse la suit. Du seuil, elle jette un regard sur sa nièce, sort et disparaît. Dans le cimetière les Soeurs allument les lumières sur les tombes. Si-tôt la Princesse sortie, Soeur Angelica éclate de plainte désespérée)

SOEUR ANGELICA (restée seule, toujours à genoux)

O mon enfant, tu es mort
loin de ta mère
sans que mes baisers
aient réchazuffés
tes lèvres
froides, froides
et tes beaux yeux
mon enfant, se sont fermés,
sans pouvoir
caresser
les petites mains
mises en croix
Tu es mort
sans savoir
que ta maman
t'aimait
Maintenant que tu es un ange dans le ciel
tu peux la voir ta maman!
Tu peux descendre du ciel
et trouver refuge en moi...je t'entends...
Tu es ici...tu es ici...tu m'embrasses...tu me caresses
Ah! dis-moi quand je pourrai te revoir
quand je pourrai t'embrasser
Oh! la douce fin de toutes mes peines
Ah! quand pourrai je te retrouver au ciel,
Quand pourrai-je mourir?
Parle, belle créature, à ta maman
au moyen d'un léger scintilleent d'étoile
Parle-moi mon amour mon amour

(Les lumières du cimetière se sont toutes éteintes. Le cloître est maintenant obscur. Les soeurs sortent du cimetière et s'approchent en silence de Sœur Angelica qui reste absorbée, comme en extase. Dans la semi-obscurité les figures blanches, en marchant, ne semble pas toucher terre)

LE SUORE

Sorella, o buona sorella,
la Vergine ha accolto la prece.
Sarete contenta, sorella,
la Vergine ha fatto la grazia.

SUOR ANGELICA (*Suor Angelica si leva come in preda ad un'esaltazione mistica*)

La grazia è discesa, dal cielo
già tutta, già tutta m'accende,
risplende! risplende! risplende!
Già vedo, sorella, la meta ...
Sorelle, son lieta! son lieta!
Cantiamo! Già in cielo si canta ...
Lodiamo la Vergine santa!

TUTTE

Lodiamo la Vergine santa!

(Si ode dal fondo a destra il segnale delle tavolette. Le Suore si avviano verso l'arcata di destra e la teoria bianca scompaie nelle celle)

VOCE DI ANGELICA

La grazia è discesa dal cielo!

(La notte avvolge il chiostro. Sulla chiesetta si va illuminando a poco a poco una scintillante cupola di stelle. La luna dà sui cipressi. Si apre una cella: esce Suor Angelica. Ha in mano una ciotola di terracotta che posa a pie' di un cipresso; raccoglie unjastelletto di sterpi e rami, raduna dei sassi a mo' d'alari e vi depona il fastelletto; va alla fonte e riempie la ciotola d'acqua: accende con l'acciarino ilfuoco e vi mette su la ciotola. Quindi si avvia verso la fiorita)

SUOR ANGELICA

Suor Angelica ha sempre una ricetta
buona fatta coi fiori.
Amici fiori che nel piccol seno
racchiudete le stille del veleno.
Ah, quante cure v'ho prodigate!
Ora mi compensate.
Per voi, miei for, io morirò.

(Fa un pugnello delle erbe e dei fiori colti e li getta nella ciotola fumante, guarda un attimo i/formarsi del veleno, prende la ciotola e la posa a pie' della croce; quindi si volge a destra verso le cellette)

Addio, buone sorelle, addio, addio!
Io vi lascio per sempre.
M'ha chiamata mio figlio!
Dentro un raggio di stelle
m'è apparso il suo sorriso,
m'ha detto: Mamma, vieni in Paradiso!
Addio! Addio!

Addio, chiesetta! In te quanto ho pregato!
Buona accogliervi preghiere e pianti.
E discesa la grazia benedetta!
Muio per lui e in ciel lo rivedrò!

(Esaltata, abbraccia la croce, la bacia, si curva rapidamente, prende la ciotola, si volge verso la chiesa e guardando al cielo beve il veleno. Quindi si appoggia ad un cipresso e comprimendosi il petto con la sinistra e abbandonando lentamente il braccio destro lascia cadere la ciotola a terra.)

L'atto del suicidio ormai compiuto sembra la tolga dalla esaltazione a cui era in preda e la riconduca alla verità. Un rapido silenzio. Il suo volto prima sereno e sorridente si attegna in una espressione angosciosa conte se una rivelazione improvvisa e tremenda le fosse apparsa. Si leva un grido disperato.)

Ah! Son dannata!
Mi son data la morte!
Io muoio in peccato mortale!
(Si getta disperatamente in ginocchio.)
O Madonna, Madonna,
per amor di mio figlio

LES SOEURS

Ma Soeur, ma bonne soeur
La Vierge a entendu votre prière
Ma soeur, vous allez être heureuse
La Vierge vous a fait grâce!

SOEUR ANGELICA (*se levant, dans une exaltation mystique, mais sans emphase*)

Du ciel la grâce est descendue,
Déjà devant moi tout flamboie,
respelndit, respمندit, respندit
Déjà, ma soeur, je vois la fin.....
Mes Soeurs, je suis heureuse, heureuse
Les harpes célestes résonnent!
Louanges à la Sainte Madone!

LES SOEURS

Louons la Sainte Madone!

(On entend du fond à droite le signal de la claquette. Les Soeurs viennent de tout côté, se rassemblent et toute la file se dirige vers les cellules. La théorie blanche sous les arceaux de droite; chaque Sœur ouvre la porte entre de sa propre cellule, entre et referme)

SOEUR ANGELICA (*de sa cellule*)

Du ciel la grâce est descendue!

(Il est nuit. On voit les étoiles au-dessus de la chapelle et la lune donne sur les cyprès ...Une cellule s'ouvre; en sort Sœur Angelica, elle a dans les mains une petite marmite de terre cuite. Elle s'arrête près de la croix parmi les cyprès et dépose la marmite; elle prend des pierres et forme avec elles un petit fourneau; elle ramasse des branches et des brindilles dont elle fait un petit fagot qu'elle dispose entre les pierres. Elle va vers la fontaine et remplit d'eau la marmite. Avec un briquet elle allume le petit feu et met la marmite à bouillir. Elle va vers les fleurs)

SOEUR ANGELICA

Soeur Angelica a toujours une bonne
recette faites avec des fleurs.
Fleurs amies, qui en votre petit sein
cachez les gouttes de poison
Ah! que de soins vous ai-je prodigués
Maintenant venez à mon secours
Par vos soins, mes fleurs, je vais mourir

(Elle fait une poignée des herbes et la jette dans la bassine qui fume, regardant fixement le poison se former, puis elle retire la bassine du feu. Elle se lève et se tourne vers les cellules à droite)

Adieu, mes bonnes Soeurs! adieu! adieu!
Je vous quitte pour toujours
Mon fils m'a réclamé
Au sein d'un éclat des étoiles
son sourire m'est apparu
et m'a dit: Maman, viens au Paradis
Adieu! Adieu!

Adieu, petite église! Où j'ai tant prié! Où avec bonté
tu y accueillis mes prières et mes plaintes
Oui, la grâce bénie est descendue!
Je meurs pour lui et je le reverrai au ciel

(Avec exaltation elle embrasse la croix, la baise, se penche, prend la bassine et boit le poison; puis elle s'appuie à un cyprès et lentement laisse tomber à terre la marmite. Les nuages cachent la lune. La scène est obscure)

L'acte de suicide, accompli maintenant, semble l'arracher à l'exaltation à laquelle elle était en proie; son visage exprime tout à coup une expression d'angoisse, comme s'il lui apparaissait une révélation soudaine et redoutable. Elle se lève, avec un cri désespéré)

Ah! je suis damnée!
Je me suis donné la mort
Je meurs en état de péché mortel
(Elle se jette éperdument à genoux)
O Madone, Madone,
Par amour pour mon fils

- Suor Angelica -

smarrita ho la ragione!
nom mi fare morire in dannazione!
Dammi un segno di grazia!
Dammi un segno di grazia!
O Madonna, salvami!
Una madre ti prega,
una madre t'implora ...
O Madonna, salvami!

(Già le sembra udire le voci degli angeli imploranti per lei la Madre delle Madri)

GLI ANGELI

O gloriosa virginum
Sublimis inter sidéra,
Qui te creavit, parvulum
Lactente nutris ubere.
Quod Heva tristis abstulit
Tu reddis almo germine:
Intrent ut astra febedes,
Coeli recludis cardines.

(Suor Angelica vede il miracolo compiersi: la chiesetta sfolgora di mistica luce, la porta si apre: apparisce Regina del conforto, solenne, dolcissima e, avanti a Lei, un bimbo biondo, tutto bianco ...)

SUOR ANGELICA

Ah! ...

(La Vergine sospinge, con dolce gesto, il bimbo verso la moribonda ...)

SUOR ANGELICA

Ah! ...

(Muore)

j'ai perdu la raison
Ne me fais pas mourir damnée!
Envoie-moi un signe de grâce!
Envoie-moi un signe de grâce!
O Madone! Sauvez-moi!
Une mère te supplie,
Une mère t'implore!
Mère Sainte, sauvez-moi!

(A cette invocation répondent les voix des anges qui chantent l'hymne à la Mère des Mères)

LES ANGES

O gloriosa virginum,
Sublimis inter sidéra.
Qui te creavit, parvulum
Lactente nutris ubere.
Quod Heva tristis abstulit
Tu reddis almo germine;
Intrent ut astra flebiles,
Coeli recludis cardines.

(Et le miracle commence. L'église apparaît étincelante de lumière. La porte de l'église s'ouvre lentement et la dans un spectacle mystique on verra l'église pleine d'anges. Sur la porte apparaîtra la Reine de la Consolation, solennelle et très douce, et devant Elle un enfant blond, tout de blanc vêtu)

SOEUR ANGELICA

Ah!

(La Vierge, avec un geste très doux, sans le toucher, poussera l'enfant vers la mourante)

SOEUR ANGELICA *(dans l'extase de la vision, tend les bras à l'enfant)*

Ah!

(Elle meurt)

FIN